УДК 81'38:81'37:811:111:81'42:070
ББК 81.432.1
Т 528

Толстикова Л.В.
Кубанский государственный университет, г. Краснодар, Россия, lyubovzhu@yandex.ru

Использование стилистических приемов и средств оценочной семантики в англоязычном газетном дискурсе

(Рецензирована)

Аннотация.

Современный газетный дискурс активно участвует в формировании мнения читателей, а также выполняет важнейшую общественную функцию, быстро реагируя на происходящие в мире события. Развитие PR-технологий и технологий управления сознанием читателя вызывает появление в современных газетах большого разнообразия эмоционально-окрашенных языковых средств. В статье приводится классификация наиболее распространенных экспрессивных средств, характерных для современного англоязычного газетного дискурса. Особое внимание уделяется способам достижения информативной, воздействующей и идеологической функций газетного дискурса. Материалом исследования послужили тексты современных английских газет. Исследование проведено при помощи методов использования коммуникационных стратегий, сравнительно-типологического, контент-анализа и психологического методов. В работе выделены механизмы применения оппозиции «свое-чужое» в политически ориентированных текстах газетного дискурса. Отмечается, что создание стереотипов и образов политика и политической власти происходит на основе синтаксических, лексических и фонетических стилистических приемов, таких как лексический повтор, метафора, аллюзия, гипербола или преуменьшение, графические стилистические средства. Большая роль в передаче и восприятии смысла в англоязычном газетном дискурсе отводится языковой игре. Рассматривается использование средств оценочной семантики на примере создания отрицательного образа политика, представителя противоборствующей политической партии. Данное научное исследование показывает, что манипуляция сознанием читателя ведет к появлению стереотипа слабого политического деятеля и общему апатичному отношению к дальнейшим перспективам развития страны, а также к самим британским демократическим институтам.

Ключевые слова:

газетный дискурс, воздействующая функция, манипуляция, информативная функция, стандартно-экспрессивный взрыв или конфликт, фейк-ньюз, оппозиция «свое/чужое», стилистическое средство, языковая игра, стереотип

Tolstikova L.V.
Kuban State University, Krasnodar, Russia, lyubovzhu@yandex.ru

The use of stylistic devices and means of evaluative semantics in the English newspaper discourse

Abstract.

Modern newspaper discourse actively participates in the formation of public opinion, and performs an important public function, quickly reacting to events taking place in the world. The development of PR technologies and technologies for controlling the reader's perception causes the appearance in modern newspapers of a wide variety of emotionally colored linguistic means. The article provides a classification of the most common expressive means characteristic of modern English newspaper discourse. Particular attention is paid to ways of achieving informative, manipulative and ideological functions of newspaper discourse. The materials of the research were the texts of modern English newspapers. The study was carried out by using the methods of communication strategies, comparative typological, content analysis and psychological methods. The paper highlights the mechanisms of using the "friend-or-foe" opposition in politically oriented texts of newspaper discourse. It is noted that the creation of stereotypes and images of a politician and political power is based on syntactic, lexical and phonetic stylistic devices such as lexical repetition, metaphor, allusion, hyperbole or understatement, graphic stylistic means. An important role in the transmission and perception of meaning in the English newspaper discourse is assigned to the language game. The article considers the use of means of evaluative semantics in creating a negative image of a politician, a representative of an opposing political party. The data obtained in the framework of the presented scientific study show that manipulation of the reader's mind leads to the formation of a stereotype of a weak politician and a general apathetic attitude towards the further prospects of the country's development, as well as towards the British democratic institutions themselves.

Keywords:

Newspaper discourse, influencing function, manipulation, informative function, standard-expressive explosion or conflict, fake news, "friend-or-foe" opposition, stylistic device, language game, stereotype

С точки зрения В.Е. Чернявской, язык есть один из инструментов социальной власти. Так как власть осуществляется через язык, средствами языка, то речь (под речью мы будем понимать газетный дискурс) представляет собой одну из самых сильных форм воздействия [1: 8]. Одной из важнейших задач газетного дискурса представляется оказание влияния на ценностные установки читателя. Помимо этого, газеты являются основным способом получения информации о социальных и политических процессах в стране. Действительно, активные участники газетного дискурса - политики, дипломаты, журналисты, экономисты - зачастую используют газетный текст с целью акцентировать или намеренно исказить определённые факты либо скрыть информацию о некоторых событиях.

В политической системе газетный дискурс стал основным средством изменения общественного мнения. В газетном дискурсе в полной мере реализуются такие технологии, как фейк-ньюз, нейролингвистическое программирование и другие. Выражение «фейк-ньюз» (от англ. *fake news*), «фейковые новости», настолько часто стало встречаться в публикациях СМИ, что по информации BBC, авторитетный словарь английского языка Collins назвал его самым популярным словосочетанием 2017 года. Словарь определяет это выражение как «ложную, часто сенсационную информацию, которая распространяется под видом новостных сообщений». Также отмечается, что Дональд Трамп, занимая пост президента США, чаще других использовал его в своих социальных сетях и общественных выступлениях. Среди популяризаторов этого термина также называют экс-премьер-министра Терезу Мей и экс-лидера Лейбористской партии

Джереми Корбина. Контент-редактор Collins Хелен Ньюстед отмечает широкое использование термина «фейковые новости» как акцента на свершившийся факт подтасовки информации и как средства выразить недоверие к информации политического оппонента. При этом упоминается, что это повлияло на снижение доверие общества к информационной журналистике [2]. Следовательно, в последнее время спрос на информационные технологии только растет, и активные участники медийного и являющегося его составной частью газетного дискурсов активно их используют. В данном контексте особую значимость приобретает экспрессивность, как одна из характерных черт газетного дискурса. Провозглашение свободы слова сделало возможным отойти от кодифицированных норм языка. Если в прошлую эпоху «даже естественные колебания нормы казались нежелательными, то теперь люди склонны к подчеркнутой вариативности, если не к разрушению нормы вообще» [3: 29]. В.Г. Костомаров называет такую особенность газетного дискурса «стандартно-экспрессивным взрывом» или «стандартно-экспрессивным конфликтом».

Проявление ценностно-осмысляющей (аксиологической) и воздействующей функций газетного дискурса наиболее ярко можно увидеть при анализе стилистических средств и приемов в газетных статьях. Кроме этого, отмечается широкое использование средств оценочной семантики. Стандартно-экспрессивный взрыв, или конфликт, в данной ситуации будет проявляться в виде использования оппозиции «свое/чужое». При этом под «своим» в статьях политической направленности будет пониматься партия, к которой принадлежит автор газетной статьи, политический курс этой партии либо ее политический деятель. Соответственно «чужое» будет представлять все аспекты политической деятельности партии-соперника.

Рассмотрим подробнее применение оппозиции «свое/чужое» на примере создания отрицательного образа политика, представителя противоборствующей политической партии. В заголовке *The Guardian* "*The Tory leadership contest: your* ***handy idiots*** *guide*" [4] - «Борьба тори за лидерство: руководство ваших проворных идиотов» (Здесь и далее перевод наш – Толстикова Л.В.) от 29 марта 2019 года журналист Марина Хайд (Marina Hyde) выражает общее негативное отношение общества к затянувшемуся кризису, связанному с брекситом.

Ср. также: *The* ***mad bastards*** *of the Tory party are at it again, in a competition you should think of as Mastershit: The Professionals*[4]. – «**Безумные ублюдки** из партии тори снова участвуют в соревновании, которое вы должны считать проявлением мастерства. Вот профессионалы!» (Перевод наш – Толстикова Л.В.).

Подобное отношение в частности распространяется на политических лидеров, партии, Европейский союз. В данных примерах «чужое» выражено представлением о Консервативной партии Великобритании (тори), являющейся партией большинства в Палате общин и формирующей правительство во главе с Борисом Джонсоном, премьер-министром. Оценочный компонент значения лексемы *guide* основан на использовании определения *handy idiots*; лексемы *the Tory party* – определения *mad bastards*.

В прагматическом плане оппозиция «свое/чужое» может проявляться в наличии иронического оттенка, как в данных примерах. По данным Большой российской энциклопедии, наименование «То ри (Tories)» происходит от оскорбительного прозвища, данного оппонентами Консервативной партии Великобритании (от ирландского toraidhe – разбойник, бандит, грабитель) [5]. Лексема *Tory* в основном является характеристикой разговорной речи, и ее использование ставит под сомнение серьезное

отношение к политике Консервативной партии и влияет на представление об описываемых событиях. Подобная манипуляция сознанием читателя ведет к складыванию стереотипа слабого политического деятеля и общему апатичному отношению к дальнейшим перспективам развития страны, а также к самим британским демократическим институтам [6].

На актуальность рассмотрения понятия образа, или «имиджа», политического деятеля в своих работах указывает Бешукова Ф.Б, также отмечая такую важную его характеристику, как эмоциональная окрашенность [7].

Анализ исследованных англоязычных газет "The Guardian", "The Daily Telegraph", "The Independent", "International Herald Tribune", "National Post", "The Washington Times", "The Observer", "The Wall Street Journal" и др. позволил выделить стилистические приемы, которые наиболее часто встречаются в газетном дискурсе с целью воздействия на сознание читателя и складывания у него определенной системы образов и стереотипов (воздействующая и манипулятивная функции газетного дискурса). Использование стилистических приемов становится возможным при отступлении от штампованного, кодифицированного официально-делового стиля. Информация в газетных статьях транслируется от журналиста к читателю посредством двойного языкового кода, который представляет собой эксплицитный и имплицитный способ выражения и восприятия смысла в зависимости от стороны коммуникативного процесса. Такая специфика обмена информацией в рамках газетного дискурса дает отправителю, автору статьи, большой простор для выражения оттенков смысла. При этом часто используется языковая игра.

Языковая игра – это особый вид речетворческой семантической деятельности [8: 130]; совокупность игровых манипуляций с языком – его лексическими, грамматическими и фонетическими ресурсами, целью которых является получение «квалифицированным» (посвященным) читателем-эрудитом эстетического удовлетворения от построенного на игровых взаимоотношениях с ним текста [9: 133]. Феномен языковой игры в речетворческой деятельности говорящего имеет место: 1) при некоем нарочитом, преднамеренном использовании языковых средств без нарушения языковой нормы, 2) при сознательном отступлении от языковой нормы, 3) при обращении к прецедентным текстам, которое сопровождается апелляцией к литературным и культурологическим знаниям реципиента [8: 131]. Например: *100 days: Living in* ***Obamaland*** [10]. – «Сто дней жизни в **Обамаленде»**.

Анализ англоязычных источников показал, что в силу особенностей языкового строя английского языка одним из наиболее популярных стилистических приемов является **синтаксический повтор**. Например: *Alas, that's all we've got room for. But there are* ***more*** *– so many* ***more*** [4]. – «Увы, это все, для чего у нас есть место. - Но их больше, и они всегда будут». В данном случае передача апатичного отношения к факту большинства Консервативной партии в Парламенте осуществляется посредством повтора конца фразы – **эпифоры**.

No matter what holy terror was raining down upon our land, no matter what the peril, *the Conservative party would always decide to crack out a leadership contest* [4]. – **«Независимо от того, какой священный террор обрушился на нашу землю, независимо от опасности,** Консервативная партия всегда решала начать борьбу за лидерство». Журналист делает акцент на устойчивости позиций Консервативной партии вне зависимости от внешних причин, даже самых серьезных, посредством синтаксического повтора начала фразы

- **анафоры**. Выражение *holy terror* «священный террор» представляет собой лексический синтаксический прием **перефраз или перифраза**, то есть косвенное упоминание явления путем не называния, а описания, обозначает сильный страх, охватывающий человека (ср.: *fear so great as to overwhelm the mind, quality of causing dread*) [11].

Продолжая речь о лексических стилистических средствах, необходимо отметить, что наиболее распространенным среди них в текстах англоязычного газетного дискурса является метафора. Она позволяет посредством скрытого сравнения, основанного на сходстве предметов, создать наиболее подходящий для журналиста образ описываемого события или политического деятеля. Например: *As the nation loses itself in the Brexit* ***maze****, the Conservative party is* ***seeking a new face to lead us down the wrong path*** [4]. – «Пока страна теряется в **лабиринте** Брексита, Консервативная партия **ищет новое лицо**, что **поведет нас по ложному пути»**. Использование данных метафор создает восприятие политических процессов в Британии как чего-то неясного и неверного.

Liam Fox is ***the bowl of carrot sticks on the table at your child's birthday party****. Why bother to even put it out, given that you know no one likes it, wants it, or ever eats it? Unclear; but you do it every time* [4]. – «Лиам Фокс - **тарелка с морковными палочками на столе на дне рождения вашего ребенка**. Зачем вообще выкладывать её, учитывая, что вы знаете, что это никому не нравится, никто это не хочет и никогда не ест? Не понятно; но вы делаете это каждый раз». Метафора, основанная на ассоциации между бесполезным, но обязательным блюдом на важнейшем событии, также воздействует на сознание читателя.

Moving on, Amber Rudd might as well run for leadership of the ***Jedi High Council****, so let's proceed to Dominic Raab –* ***the man with the slightly frightened child in his eyes*** [4]. – «Двигаясь дальше, Эмбер Радд могла бы также баллотироваться на пост лидера **Высшего совета джедаев**, так что давайте перейдем к Доминику Раабу - человеку **с взглядом слегка напуганного ребенка»** (Перевод наш – Толстикова Л.В.). В данном контексте посредством метафоры можно видеть создание образа политика – неуверенного в себе, незрелого человека. Кроме этого, выражение «Высший совет джедаев» относит нас к «Звёздным войнам» (англ. *Star Wars*) - медиафраншизе в жанре космической оперы. Пост лидера Консервативной партии иронично сравнивается с должностью в «Высшем совете джедаев» (англ. *Jedi High Council*), состоящим из двенадцати мудрейших мастеров-джедаев, избранных управлять Орденом.

Аллюзия, то есть ссылка на известные исторические факты, события, часто встречается в текстах газеты. Ср. также:

Elsewhere in the field, it's incredible that "LET MY PEOPLE GO" was not even Boris Johnson's maddest Telegraph column this week [4]. – «Невероятно, но в этой связи выражение «ОТПУСТИ НАРОД МОЙ» не было самой безумной колонкой Бориса Джонсона в "Telegraph" на этой неделе». Происходит отсылка к ветхозаветной истории исхода евреев из Египта, а именно шестнадцатый стих седьмой главы Исхода, в котором Бог говорит Моисею: «и скажи ему <фараону>: Господь, Бог Евреев, послал меня сказать тебе: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение в пустыне; но вот, ты доселе не послушался». Журналист проводит невыигрышную для Бориса Джонсона параллель с Моисеем, а выход из брексита сравнивается с исходом израильтян из Египта.

Ср. также: *As the de facto show motto goes: "When you play* ***the Game of Thrones****, you win* [4]. – «Девиз шоу де-факто гласит: «Когда ты играешь в **Игру престолов**, ты выигрываешь». Журналист с сарказмом отмечает,

что политические процессы в Британии напоминают американский телесериал «Игра престолов» (англ. *the Game of Thrones*) в жанре фэнтези, посвященный борьбе нескольких влиятельных домов за Железный Трон. Необходимо вспомнить, что действие «Игры престолов» происходит в вымышленном мире, напоминающем средневековую Европу. При этом в статье в весьма резкой форме отмечается, что победитель этой политической гонки все равно будет вынужден прогнуться под Европейскую политику.

Ср. также: *If anyone finds a way to identify* ***dragon-incinerated remains****, please could they contact* ***the Department of Health*** [4]. – «Если кто-нибудь найдет способ идентифицировать **останки сожженных драконов**, пожалуйста, не могли бы они связаться с Министерством здравоохранения». Журналист создает образ британского политика Мэтью Джон Дэвид Хэнкока, занимающего пост государственного секретаря по вопросам здравоохранения и социальной защиты с 2018 года, средствами оценочной семантики - «**довольно милый парень**, который забрел в самый разгар какой-то силовой игры в Вестеросе» (“*the sort of* ***nice-enough chap*** *who'd wander into the middle of some Westeros power-play*”). Упоминание “Westeros Game”, игры, вобравшей в себя самое интересное из вселенной «Игра Престолов», и существ, которых необходимо убить по правилам игры, создает представление о его общественной деятельности, как о чем-то эпическом, но вряд ли продуктивном.

В меньшей степени, но все же довольно часто в англоязычном газетном дискурсе используются **гипербола и преуменьшение**, например: ... *Simon Hoggart, who characterised Davis's decades-ago stint in the territorial SAS as “strangling the Queen's enemies with piano-wire, but only at weekends”* [4] - ... «Саймона Хоггарта, который охарактеризовал несколько десятилетий назад деятельность Дэвиса в Территориальной армии 21 САС (Артисты) как «удушение врагов королевы проволокой для фортепиано, но только по выходным». Деятельность бывшего Министра по выходу Великобритании из Европейского союза Дэвида Майкла Дэвиса, члена Консервативной партии, также кажется не такой эффективной благодаря лексическому стилистическому приему «преуменьшение», особенно при отсылке к личности самой Королевы.

Также значительно реже в сравнении с остальными в англоязычном газетном дискурсе используется такое синтаксическое стилистическое средство, как **риторический вопрос**, который позволяет сфокусировать внимание читателя на важных политических или социальных вопросах. Например: *Why bother to even put it out, given that you know no one likes it, wants it, or ever eats it?* [4] (см. перевод выше).

Среди наиболее распространенных фонетических стилистических приемов в ходе анализа англоязычных источников была обнаружена **аллитерация**, то есть повторение согласных в статье, делающее высказывание более ярким. Например: *Without further ado, then, let's take a look at the few potential* ***runners and riders*** [4]. – «Итак, без лишних слов, давайте взглянем на некоторых потенциальных **бегунов и гонщиков**». Повторение согласного позволяет журналисту привлечь внимание к поспешности политических лидеров в достижении своих амбиций, характеризуя её как «напускную, излишнюю».

Зачастую автор газетной статьи использует целый комплекс стилистических приемов и средств оценочной семантики. Например: ... *Dominic?* ***DOMINIC****? It's now not so much that that ship has sailed, more that it has sailed, hit an iceberg, sunk, and formed the basis for a myriad books and dramas, culminating in the biggest-grossing movie of all time.* ***WHICH BIT OF THIS JOURNEY***

***DID YOU MISS? You were** Brexit secretary. **You were** literally **on deck with** Michel Barnier while the band was playing* [4]. – «... Доминик? ДОМИНИК? Теперь дело не столько в том, что корабль плыл, а в том, что он плыл, ударился об айсберг, затонул и лег в основу бесчисленных книг и драм, кульминацией которых стал самый кассовый фильм всех времен. КАКУЮ ЧАСТЬ ЭТОГО ПУТЕШЕСТВИЯ ВЫ ПРОПУСТИЛИ? Вы были секретарем брексита. Вы буквально **были на палубе** с Мишелем Барнье, пока играла группа».

В данном примере повторы слов в сочетании с **графическим стилистическим средством**, прописными буквами, позволяет выразить удивление деятельностью Доминика Ренни Рааба, Консерватора, Министра по выходу Великобритании из Европейского союза с 24 июля 2019 года. Помимо этого, аллюзия на фильм-катастрофу 1997 года «Титаник» режиссера Джеймса Кэмерона, в котором показана гибель легендарного лайнера, подчеркивает характер политических процессов в Великобритании. Детальное описание событий фильма позволяет успешно применить метафору в самом конце абзаца, которая показывает «трогательные и крепкие взаимоотношения» главного переговорщика от ЕС по брекситу Мишель Барнье (Michel Barnier) и министром Великобритании по вопросам брексита Домиником Раабом (Dominic Raab).

Таким образом, проведенный анализ стилистических приемов и средств оценочной семантики позволяет сделать вывод о том, англоязычный газетный дискурс оперирует стандартными лексико-семантическими средствами в особенных для него функциях, воздействуя на сознание читателя и создавая у него определенное отношение к описываемым событиям и личностям. Различна только степень продуктивности того или иного стилистического приема, включая языковую игру, в силу принадлежности к виду институционального дискурса.

Примечания:

1. Чернявская В.Е. Дискурс власти и власть дискурса: проблемы речевого взаимодействия: учеб. пособие. Москва: Наука, 2008. 136 с.

2. Словарь Collins признал «фейковые новости» выражением года. URL: https://www.bbc.com/russian/news-41842687 (дата обращения: 28.01.2020).

3. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи (из наблюдений за речевой практикой масс-медиа). Москва: Педагогика, 1994. 219 с.

4. The Tory leadership contest: your handy idiots guide. URL: https://www.theguardian.com/commentisfree/2019/mar/29/tory-leadership-contest-brexit-conservative-party (дата обращения: 28.01.2020).

5. Большая российская энциклопедия. URL: https://bigenc.ru/world_history/text/4197998 (дата обращения: 28.01.2020).

6. Харитонова Е. Политическая ситуация в Британии через призму общественного мнения // Современная Европа. 2020. № 1 (94). С. 123-135.

7. Бешукова Ф.Б., Алрикаби С.С.Г. Современные PR - технологии создания политического имиджа // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. 2020. Вып. 2 (257). С. 157-162.

8. Лисоченко Л.В. Языковая игра: когнитивный, прагматический и собственно лингвистический аспекты // Филология на рубеже тысячелетий: материалы междунар. науч. конф. Ростов-на-Дону, 2000. Вып. 2. С. 130-131.

9. Рахимкулова Г.Ф. Игровая поэтика и игровая стилистика // Филологический вестник РГУ. 2000. № 1. С. 5-10.

10. 100 days: Living in Obamaland. URL: https://www.theguardian.com/profile/nicolausmills (дата обращения: 28.01.2020).

11. Online etymology dictionary. URL: https://www.etymonline.com/word/terror (дата обращения: 28.01.2020).

References:

1. Chernyavskaya V.E. Discourse of power and power of discourse: Problems of speech influence: a manual. M.: Nauka, 2008. 136 pp.

2. Collins Dictionary recognized "fake news" to be the expression of the year. URL: https://www.bbc.com/russian/news-41842687 (access date: 28.01.2020).

3. Kostomarov V.G. Linguistic taste of epoch (from observations of the speech practice in mass media). M.: Pedagogika, 1994. 219 pp.

4. The Tory leadership contest: your handy idiots guide. URL: https://www.theguardian.com/commentisfree/2019/mar/29/tory-leadership-contest-brexit-conservative-party (access date: 28.01.2020).

5. Big Russian Encyclopedia. URL: https://bigenc.ru/world_history/text/4197998 (access date: 28.01.2020).

6. Kharitonova E. Political situation in Britain through the prism of public opinion // Modern Europe. 2020. No. 1 (94). P. 123-135.

7. Beshukova F.B., Alrikabi S.S.G. Modern PR-technologies for creating a political image // Bulletin of the Adyghe State University. Ser. Philology and the Arts. 2000. No. 2 (257). P.157-162.

8. Lisochenko L.V. Language game: cognitive, pragmatic and linguistic aspects linguistic aspects proper // Philology at the turn of the millennium: materials of the international scient. conf. Rostov-on-Don, 2000. Iss. 2. P. 130 – 131.

9. Rakhimkulova G.V. Game poetics and game stylistics // Philological Bulletin of RSU. 2000. No. 1. P. 5-10.

10. 100 days: Living in Obamaland. URL: https://www.theguardian.com/profile/nicolausmills (access date: 28.01.2020).

11. Online etymology dictionary. URL: https://www.etymonline.com/word/terror (access date: 28.01.2020).